

Section 1. General Philology and Linguistics

<https://doi.org/10.29013/EJLL-23-1-3-7>

*Sagatova Zarima Bakhtiyarovna,
Doctoral student, Karakalpak State University
named after Berdakh, Uzbekistan.*

THE CONCEPT CAT AS A FRAGMENT OF THE ENGLISH AND KARAKALPAK LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Abstract. In this paper, we study and compare ways of actualizing the concept of «cat» in phraseological units with the zoonym component in the English and Karakalpak language pictures of the world.

Keywords: concept, proverb, phraseological unit, linguoculture, characteristic, linguistic picture of the world.

*Сагатова Зарима Бахтияровна
Докторант, Каракалпакского Государственного Университета
имени Бердаха, Узбекистан.*

КОНЦЕПТ КОШКА КАК ФРАГМЕНТ АНГЛИЙСКОЙ И КАРАКАЛПАКСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Аннотация. В данной работе изучаются и сопоставляются способы актуализации концепта «кошка» во фразеологических единицах с компонентом зоонимом в английской и каракалпакской языковых картинах мира.

Ключевые слова: концепт, пословица, фразеологизм, лингвокультура, характеристика, языковая картина мира.

Введение

Язык — это сложная, многосторонняя и многофункциональная постоянно развивающаяся система, в которой находят отражение все изменения, происходящие в обществе. На современном этапе развития лингвистики язык рассматривается как антропоцентрическая система, поэтому возникновение во второй половине XX века когнитивной лингвистики привело к появлению

в науке категорий, позволяющих изучать взаимосвязь языка и культуры народа, которая устанавливается в мышлении носителей языка. Большой интерес вызывают вопросы, затрагивающие проблемы национального языка и национальной картины мира, особенности концептуализации и категоризации явлений окружающей действительности, а также их отражение в языке. Поэтому изучение концептосфер различных языков

и отдельных концептов стало одним из основных направлений лингвистики последних десятилетий. Понятие «картина мира» представляет собой целостную совокупность образов действительности и в коллективном сознании относится к числу основных категорий лингвокультурологии [3]. Каковы составные части картины мира и какова их природа? Эти смысловые образования неоднородны и представляют собой образы и понятия. Образы, с точки зрения психологии, — это картины, сформированные в сознании (*pictures formed in the mind*), при этом мы имеем в виду расширительное понимание слова «картина»: любое перцептивное, объективно существующее или придуманное психическое образование. Одним из основных методов отражения языковой картины мира является анализ культурных концептов, как фразеологических единиц и пословиц.

Методология и методы исследования

В английском, как и во многих других языках, наиболее «богатыми» в отношении фразеологическими единицами являются животные, приближенные к человеку, — это прежде всего собаки и кошки. С ними человек общается как с себе подобными и поэтому наделяет их достаточно широким спектром эмоций, многие из которых находят свое выражение во фразеологических единицах. Избранный для анализа предмет исследования предполагает использование дескриптивного, концептуального, сопоставительного методов исследования пословиц и фразеологизмов английского и каракалпакского языков с компонентом «кошка».

На современном этапе развития лингвистики преобладают когнитивный и лингвокультурологический подходы к языку. Соответственно выделяется лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы к изучению концептов. Различие между данными

подходами состоит в том, что с точки зрения первого направления концепт рассматривается как единица ментальной сферы. Второе направление в качестве главного признака концепта выдвигает его культурную обусловленность и культурную значимость (ценность) [8]. Когнитивный подход дает нам возможность представить функционирование языка непосредственно в его связи с окружающей действительностью. Традиционно отбор и исследование свободных и устойчивых словосочетаний со словом «кошка» проводится на основе информации, содержащейся в соответствующих словарных статьях толковых словарей, словарей пословиц и поговорок, словарей фразеологизмов и т.п. [12]. Онтологическая сущность данного концепта в том, что в мире ею соответствует некий реальный, объективно существующий материальный объект (предметная, или вещественная, реальность), а лингвистическая сущность — в том, что именем-экспликантом концепта выступает существительное.

Результаты исследования и их обсуждение

Чаще всего при реализации во фразеологической единице концепт «cat» маркирован лексемой, непосредственно номинирующей животное (зоолексемой/ зоокомпонентом). Это случаи наиболее прототипичной реализации концепта, обозначаемой как прямая (непосредственная) его репрезентация: *as nimble as a blind cat in a barn* — necessarily nimble; *clumsy* (шустрый). Специфическими для реконструируемого зооконцепта являются примеры её одновременной актуализации в пределах одной устойчивой единицы, т.е. случаи двойной (совместной) репрезентации концепта. Фразеологизм может содержать указание на противопоставление кошки и собаки (обычно как враждующих между собой животных), однако в случае если такое противопоставление

отсутствует, кошка с собакой упоминаются вместе просто как нечто нераздельное, когда один объект предполагает наличие другого: *dogs' meat and cats' meat — means food cheap and nasty; The cat and dog may kiss, yet are none the better friends*. Кошка и собака составляют в языке контрастивную пару. Контраст характеризует закрепившуюся в языке вражду между этими животными, отношения взаимного неприятия, что позволяет использовать концепты *cat* и *dog* для языковлечения «оппозиционных» отношений и относить их вербализации к противопоставляемой в языке паре.

Концепт *cat* (кошка) вербализуется многозначным словом в английском языке. Все значения данного многозначного слова можно разделить на три семантических поля, составляющих смысловое содержание данного концепта: животное, человек (как правило, женщина), предмет. В английском языке слово *cat* базовое, многозначное, но непроизводное. Лексема *cat* (кошка) представлена 4 лексико-семантическими вариантами: 1. *A small animal with soft fur, often kept as a pet or for catching mice* (маленькое животное с мягким мехом, которое часто содержится как домашний любимец или для ловли мышей); 2. *A wild animal of the cat family* (дикое животное из семейства кошачьих); 3. *A whip with many knotted cords, formerly used for punishing wrong-doers /short for cats'-nine-tails/* (плетка, состоящая из множества веревок с узлами, используемая в старину для наказания провинившихся /сокращенная форма от слова *cats'-nine-tails/*); 4. *An old-fashioned woman, an insulting word for a woman who you think is unkind or unpleasant* (старомодная женщина, оскорбительное слово для женщины, которая, на ваш взгляд, не добрая или неприятная). *To cat* — значения данного глагола, как бить плетью, блевать, злословить, взять на якорь, искать связь с проституткой или распутной женщиной и другие. Необходимо отметить, что в каракалпакском языке, образованных от слова кошка, нет ни одного глагола. От слова пышық (кошка), наполняющего семантическое поле и яв-

ляющегося словом-омонимом в разных значениях в каракалпакском языке тоже не существует. В толковом словаре каракалпакского языка было дано следующее значение к слову пышық (кошка): жолбарыс, арыслан туқымлас сүт емизиўши үй хайўаны (млекопитающее домашнее животное из рода тигра, лва). На каракалпакском языке фразеологические и паремиологические единицы с компонентом зоонимом пышық составляет на много меньше количеств чем зооним ийт (собака) несмотря на то что кошка тоже является одно из самых близких человеку животных. У каракалпакцев принято связывать пышық с женским полом, а ийт с мужским и это можно увидеть в следующих примерах: *ийт өкпелер ийеси билмес, пышық өкпелер бийкеси билмес* (собака обижена хозяину не видать, кошка обижена хозяйке не видать) — ситуация когда человек не чувствует что его родные, близкие обижены на него; *құл Қудайын танымас, пышық бийкесин танымас* (насытившая кошка не узнает свою хозяйку).

В процессе метафоризации могут быть использованы как внешнее сходство, так и внутренняя характеристика животного, а именно: довольство, гордость, самодостаточность, независимость, притворство, слащавость.

Носители английского языка отмечают такие черты характера, как:

- Слабость: *weak as a kitten* — способ описать кого-то как хрупкого или слабого
- Злоязычие: *be a damn cat* — сплетница
- Не верность: *be a tom-cat* — бабник
- Высокомерие: *conceited as a barbers cat* — тот, кто имеет высокое мнение о себе или своей важности
- Любопытство: *curiosity killed the cat* — любопытный (говорят, когда вам следует позаботиться о том, чтобы заглянуть во что-то слишком глубоко. Вы можете найти что-то, что вас беспокоит. Вы не должны быть любопытны; вы можете найти что-то, что вы не хотите знать)

- Молчание: *has the cat got your tongue?* — фраза, используемая по отношению к кому-то, кто мало что может сказать о чем-то. Происхождение этого идиоматического высказывания остается неясным. Возможно, это произошло из историй о ведьмах, чьи кошки крали язык своих жертв, чтобы они не рассказывали об этом другим
- Спокойствие: *be like a cat* — спокойный (кошка в английском языке является символом спокойствия и любви к комфорту); *cool cat* (речь идет о ком-то, кто очень спокоен или медленно приходит в ярость)
- Довольность: *look like the cat that got the cream* (означает что вы или другой человек очень довольны собой и тем, чего вы достигли)

К характеристикам поведения кошки носители английского языка относят: умение кошки бесшумно передвигаться.

as delicately as a cat — бесшумно по-кошачьи

Можно выделить: ловкость, гибкость и упругость кошачьей походки, исключительная зоркость: *walk like a cat on eggs* — проявлять большую осторожность и внимание в деятельности; байдың пышығы да қоян алар (у богача и кошка ловит заяц) однако следующий пример имеет семантическую контрастивность примеру каракалпакского языка: *a cat may look at a king* (что человек с низким социальным статусом все же имеет права. Применяются минимальные права человека).

Сравнение рассмотренных ниже составляющих образа кошки в английском и каракалпакском языках позволило выявить ряд различий, которые нужно учитывать при переводе: *no room to swing a cat* — пышық мурны батпайтуғын жер — на первый взгляд эти фразеологизмы схожи друг другу, но весьма не так. Англичане имеют в виду тесное или замкнутое пространство, а каракалпаки густоту чего-то в определенном месте.

В англоязычной культуре похотливость является одной из наиболее ярко выраженных

характеристик кошки. Она присуща как представителям мужского, так и женского пола. Так, в американском варианте английского языка слово «*cat*» обозначает женщину легкого поведения. В британском варианте английского языка слово *tomcat* употребляется для обозначения любителя женщин, бабника. В каракалпакском языке похотливость также является характеристикой кошки. Однако она присуща только представителям женского пола. Так, слово «*пышық*» и словосочетание «*пышықтай сүйкелиу*» употребляется, только когда говорят о сластолюбивой женщине.

Заключение

Сопоставительный анализ концепта «кошка» на английском и каракалпакском языках показал, что, несмотря на тот факт, что восприятие образа кошки у носителей каракалпакского языка в основном совпадает с восприятием образа этого животного у носителей английского языка, стопроцентной параллелизации не наблюдается. Хотя в некоторых случаях и наблюдается полное совпадение высказываний, большая часть рассмотренных высказываний не имеет абсолютных эквивалентов. Богатство средств языковой репрезентации концепта «кошка» в каракалпакском языке подтверждает его значимость так, как и для английского менталитета. Хотя удивительно, что в то время, когда у англичан в средние века отношение к кошкам было отрицательным и это было связано с тем, что их считали спутниками ведьм и причастными к черной магии, кошек уничтожали, а каракалпаков кошка имеет особое положение, так как кошка является единственной животной, которому разрешен войти в мечеть. И сегодня, кошки давно уже живут вместе с людьми и в последнее время стали кумирами во многих странах.

Список литературы:

1. Абдиназимов Ш., Тольбаев Х. Лингвокультурология – Нукус: Каракалпакстан, 2020. – С. 28–29.
2. Ахманова О. С. и др. Русско-английский словарь – М.: Русский язык, 1981.
3. Зубкова Л. Г. Эволюция представлений о языковой категоризации мира Когнитивная семантика. – Ч. 2. Тамбов, 2000. – С. 176–180.
4. Иванова Е. В. Пословичная концептуализация мира: На материале английских и русских пословиц: автореферат дис. ... д-ра филолог. наук: 10.02.04, 10.02.20 С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 2003. – с. 38.
5. Кеосиди Г. К. Концепт «cat» во фразеологических единицах английского языка Вестник Кемеровского государственного университета, 2012. – № 4–3 (52). – С. 246–249.
6. Кеосиди Г. К. Репрезентация концепта кошка во фразеологических единицах русского языка Взаимодействие языка и культуры в коммуникации и тексте: сб. науч. Ст. – 2012. – Т. 3. -№ 3. – С. 18–20.
7. Кобрин Н. А. Когнитивная лингвистика: истоки становления и перспективы развития Когнитивная семантика. Ч. 2. Тамбов, 2000. – С. 170–175.
8. Крючкова О. Ю. Когнитивно-дискурсивная парадигма и словообразование // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста. Ч. 1. Мат-лы междунар. научн. конф. – Волгоград, 2003. – с. 24–30.
9. Ростовцева Т. В. Концепт «кошка» в языковой картине мира носителей английского языка Вестник Инжэкона. – Серия «Гуманитарные науки». – Вып. 4 (47) 2011. – с. 221–227.
10. Сидорова Ю. Е. Текстобразующий потенциал зоонимов на примере концепта «кот»: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.01 [Южный федеральный университет] Ростов-на-Дону, 2011. – С. 25
11. LDCE 2001 – Longman Dictionary of contemporary English, 2001.
12. Hornby 1982 – AS Hornby Oxford Advanced Learner's dictionary of current English, 1982.
13. OALD1995 – Oxford Advanced Learner's dictionary, Oxford University Press, 1995.